

LOS NOMBRES DE *HERNIA*: DE CELSO A BERENGARIO DA CARPI

ENRIQUE MONTERO CARTELLE
Universidad de Valladolid
enrique@fyl.uva.es

1. En 1316 Mondino de Luzzi, profesor de la Universidad de Bolonia, publicó su *Anathomia*¹ en la que exponía el resultado de sus disecciones. Supuso una gran innovación, aunque seguía basándose en los escritos de Galeno y de los autores árabes. En la sección en la que habla de las partes sexuales, al comentar las enfermedades de la *bursa testicularum*, señala como la más importante la hernia: *anath. 260,25 Aegritudo eius (sc. didimi. i. e. scroti) specialis... est dilatatio orificii eius praeter naturam, quae causa est ut illa quae intra siphach continentur descendant in oseum, et talis descensus dicitur hernia, et quia illud quod descendere potest est ventositas vel aquositas vel intestinum, hernia triplex est: ventosa, aquosa et intestinalis*².

Dice mucho de la importancia de esta obra el hecho de que mereció los honores de un Comentario³ que le hizo en 1521 Beren-

¹ *Anathomia di Mondino de' Liuzzi da Bologna*, P. P. Giorgi, A. Cavazza, G. F. Pasini (eds.), Bologna (Istituto per la storia dell' Università di Bologna, Opere dei Maestri 5) 1992.

² Sobre este autor véase, N. Siraisi, *Taddeo Alderotti and his Pupils*, Princeton (Princeton University Press) 1981, 66-69 y la introducción a la edición *Anathomia di Mondino de' Liuzzi da Bologna*, P. P. Giorgi, A. Cavazza, G. F. Pasini, antes citada.

³ *Iacobi Berengarii Carpi Commentaria cum amplissimis additionibus super anatomia Mundi <sic> una cum textu eiusdem in pristinum et verum nitorem redacto*, per Hieronymum de

gario da Carpi, uno de los anatomistas prevesalianos más relevantes, también docente en la Universidad de Bolonia. Carpi, junto a otros autores como Gabriele Zerbi (cuyo *Liber anathomie* es de 1502)⁴ o Ludovico Bonacioli (sus *Muliebrium libri* son de 1502/5)⁵, representa la transición entre la medicina medieval y la renacentista. Por ello muestra, además de un regusto por la sinonimia, un uso terminológico a menudo caótico, en el que, junto a la terminología medieval, se ve la recuperación de nuevas voces entre las que se detecta el influjo de Celso. La intención era que el lector reconociera la terminología de cada autor en su contexto. En esta práctica le siguió de cerca Vesalio⁶.

Carpi en el capítulo 15 comenta la exposición de Mondino utilizando ampliamente la parte médica del enciclopedista Celso (s. I d. C.), una de sus fuentes predilectas, obra muy valorada desde su descubrimiento a inicios del siglo XV, tanto por la pureza y elegancia de su estilo latino, como por la precisión de sus doctrinas médicas. Carpi en comm. 291r39-291v1 y ss. señala:

Nota lector quod Mundinus in littera ponit unam aegritudinem spetialem praedicti didimi quam vocat herniam, cuius herniae ipse ponit tres speties, scilicet, ventosam, aquosam et intestinalem...

Más adelante añade:

Et ad propositum accedens primo dico quod in ventre naturalium membrorum accidit tribus locis certa eminentia in cute, quae dicitur a multis crepatura, sed a latinis et maxime a Celso dicitur “indecorum” et “vitium”...; et tale “indecorum” et “vitium” aut accidit in umbilico aut in inguine aut in scroto seu oscheo...

Benedictis, Bononiae 1521.

⁴ *Liber anathomie corporis humani ... editus per... Gabrielem de Zerbis*, per Bonetum Locatellum, Venetiis 1502.

⁵ *Ludovici Bonacioli... muliebrium libri II*, en <Casparus Wolphius,> *Gynaeciorum, hoc est, De mulierum tum aliis, tum gravidarum, parientium et puerperarum affectibus et morbis*, per Thomam Guarinum, Basileae 1566.

⁶ Sobre ello véase P. Conde Parrado, *Hipócrates Latino. El De medicina de Cornelio Celso en el Renacimiento*, Valladolid (Universidad de Valladolid) 2003, 267-272 y 287-288.

Se refiere Carpi al texto de Celso 7,18,3:

Sub hoc igitur (sc. scroto) plura vitia esse consuerunt... Siquidem interdum... rumpitur tunica, quae diducere ab inferioribus partibus intestina debuit; tum pondere eo devolvitur aut omentum aut etiam intestinum; idque ibi reperta via paulatim ab inguinibus in inferiores quoque partes nissum subinde nervosas tunicas et ob id eius rei patientes diducit: enterocelen et epiplocelen Graeci vocant: apud nos indecorum sed commune his hirneae nomen est⁷.

En su comentario Carpi comete un error notable de comprensión ya que Celso dice que el término *hirnea*, como tal, es “*indecorum*”, aunque usual, “*commune*”, no que el término *indecorum* sea la designación de la hernia. Por otro lado también malinterpreta el término *vitium*, porque lo usa Celso como genérico de las enfermedades “in naturalibus partibus” (7,18,3), cuando dice *Sub hoc (sc. scroto) igitur plura vitia esse consuerunt* y es una designación celsiana habitual como sinónimo de enfermedad, como ocurre en este mismo libro 7,19,7; 20,5; 21,2; 22,2, 25,2 etc. De esta forma en varias ocasiones incorpora a su redacción dos nuevos términos fantasmas para designar la hernia: *indecorum* y *vitium*, como acabamos de ver en Carpi comm. 291v30:

Et ad propositum accedens primo dico quod in ventre naturalium membrorum accidit in tribus locis certa eminentia in cute quae dicitur a multis crepatura, sed a latinis et maxime a Celso dicitur “indecorum” et “vitium”...; et tale “indecorum” et “vitium” aut accidit in umbilico aut in inguine aut in scroto seu oscheo...

Por otro lado, Carpi nos informa además del carácter de estos términos desde el punto de vista semántico y lingüístico. En comm. 292r13 *Ad bonam igitur intelligentiam huius nominis herniae est intelligendum quod hernia, teste Mattheo de Gradi, ruptura et crepatura sunt sinonima...*

En efecto, en 292v1 y ss., tras señalar el uso de estos términos en diversos autores y su posible etimología, cita la opinión de Celso: *Celsus tamen, latinae linguae inter medicos princeps, cuius nomina*

⁷ A. Cornelii Celsi quae supersunt, F. Marx (ed.), Leipzig-Berlin (Teubner) 1915.

non sunt barbara, non vocat istam eminentiam scroti indecorum dictam neque inguinis herniam, sed hirneam, sed unde dicatur hirnea non dicit, pasando a hablar de su etimología.

A continuación describe, siguiendo a Celso, los diversos tipos de hernias cuyos nombres griegos son: *enterocele* (hernia abdominal que contiene intestino), *epiplocele* (hernia omental que desciende al escroto), *hidrocele* (hernia acuosa en el escroto), *sarcocele* (hernia carnosa), *cirsocele* (varicosidad en el escroto), *bubonoccele* (hernia inguinal). Sigue después, en Carpi comm. 293r12, hablando de otros anatomistas que hacen otra clasificación con nombres distintos referentes a su lugar y a su materia: *si consideratur merito situs, habet solum tres speties⁸, scilicet umbilicalem, inguinalem et bursalem sive scrotalem; si vero consideretur merito materiae, sunt quinque speties (sc. herniarum), scilicet, intestinalis, zirbosa, aquosa, ventosa et varicosa, et ego miror de Mattheo qui non ponat septem speties herniarum, sicut facit Nicolus (sic), quia merito materiae debet addi carnosa et humoralis,* pasando a discutir el carácter de estas dos últimas.

Por lo demás, en 293r6 señala que Plinio (cf. 20,51 (sc. *lini semen*) *emendat... testium vitia et ramices; 24,15 cupressi folia... imponuntur... ramici, qua de causa et bibuntur; testium quoque tumori, etc.*⁹) llama *ramex* a la hernia intestinal o *enterocele*, con lo que no está de acuerdo, porque sigue a Celso en 7,18,9 y 7, 22, 1 y ss., quien reserva *ramex* para la hernia *cirsocele* o *varicocele*, que es una dilatación de las venas del escroto (aunque también lo usa como genérico para la hernia inguinal en 24,1). Después en 293v12 y ss. recoge la diferencia entre *hernia* y *ramex* según diferentes autores: *Et differt hernia a ramice in hoc secundum Mattheum (de Gradi), quod ramex dicitur quando materia descendit per didimum usque ad testiculos... et dicit Avicenna... herniam in plus se habere quam ramicem, ita quod quaelibet ramex dicitur hernia, non autem e contra, et dicit quod sola hernia zirbalis, intestinalis et aquosa dicitur ramex, et dicit herniam ventosam non vocari ramicem, quia ventositas non descendit usque ad testiculum... Sunt tamen aliqui alii qui dicunt herniam et ramicem et tumorem testiculorum esse idem,* que resultan ser distinciones particulares sin mayor interés, que él tampoco acepta.

⁸ Nótese que en esta edición se escribe siempre *speties* y *spetialis*.

⁹ C. *Plini Secundi Naturalis historiae libri XXXVII*, L. Ian, C. Mayhoff (eds.), Stuttgart (Teubner) 1892-1909 (reimpresión Stuttgart 1967), 5 vols.

En consecuencia, para Carpi, comm. 292r14 *hernia... ruptura et crepatura sunt sinonima* desde el punto de vista referencial (y lo mismo podríamos decir de *ramex*), pero se da cuenta de su diferente nivel desde el punto de vista lingüístico.

En efecto, *hernia* es el término más usado en la Edad Media, como muestran los siguientes autores, que tomamos y citamos por el DILAGE¹⁰: Gilberto Ánglico, *Compendium* 289rb12tit. *De hernia. Inflatio testiculorum quandoque est... ex egressu intestinorum, siphac rupto*¹¹; Lanfranco de Milán, *Chirurgia* 3,3,7,203rb41tit. *De hernia testiculoru*¹²; Bernardo de Gordon, *Lilium*, 7,7,322v10 *quando enim bursa testiculorum inflatur et tumet sine apostemate... ideo vocari potest nomine generali herniarum*¹³; Pedro de Argellata, *Chirurgia* 55va31 *Hernie testiculorum quedam dicuntur proprie apostemata et quedam non*¹⁴ o Gabriele de Zerbi, *Anathomia*, 39va38 *descendunt (sc. intestini) in oscheum et bursam testiculorum, qui descensus hernia dici consuevit*¹⁵. Este término también también conoce usos renacentistas en el siglo XVI, como es el caso de la traducción de G. von Andernach de Pablo de Egina, 302,21 *intestini ramicem ex relaxatione creatum, inguinum hernia praecidit*¹⁶ o las obras de Leonardo Fuchs, *Methodus*, 240,1 y ss. *hernia... variis fit modis perque adiectiones rerum opplentium varias etiam appellationes accipit. Si enim peritoneae rupto intestina in scrotum descendunt, ἐντεροκήλη Graecis, ramex intestinorum Latinis appellatur. Ubi vero intestina supra in inguinibus haerent, βουβωνοκήλη, hoc est, ramex inguinalis vocatur. Si humor aliquis lentus in scroti parte colligitur, ὑδροκήλη, id est, ramex aquosus nuncupatur. Cum autem caro*

¹⁰ Diccionario latino de Andrología, Ginecología y Embriología (DILAGE), elaborado en la Universidad de Valladolid por el equipo de investigación *Speculum medicinae*, que está en prensa en la FIDEM.

¹¹ *Compendium medicine Gilberti Anglici tam morborum universalium quam particularium nondum medicis sed et cyrurgicis utilissimum*, per Iacobum Saccon, expensis Vicentii de Portonariis, Lugduni 1510.

¹² Esta obra se encuentra en *Cyrurgia Guidonis de Cauliaco. De balneis porectanis. Cyrurgia Brunii. Theodorici. Rolandini. Rogerii. Lanfranci. Bertapalie. Iesu Hali de oculis. Canamusalis de baldac de oculis*, per Gregorium de Gregoriis, Venetiis 1513.

¹³ *Bernardi Gordonii omnium aegritudinum a vertice ad calcem opus... quod Lilium medicinae appellatur*, excudebat Dionysius Ianotius, Parisiis 1542.

¹⁴ *Cirurgia magistri Petri de Largelata*, (s. n.), Venetiis 1499.

¹⁵ *Liber anathomie corporis humani ... editus per ... Gabrielem de Zerbis*, per Bonetum Locatellum, Venetiis 1502,

¹⁶ *Pauli Aeginetae medici Opera a Ioanne Guinterio Andernaco medico...*, per Vuendelinum Rihelium, Argentorati 1542.

*dura intra testium tunicas increscit, σαρκοκίλη, hoc est, ramex carnosus dicitur*¹⁷; Juan Fernel, *Pathologia*, 383,5 *Hernia seu ramex alias in inguine prominet...*, *alias in scroto*¹⁸, o bien Cristóbal de Vega, *Ars*, 3,3,10,2,392b5 *Hernia... dicta est latinis etiam ramex... Quaedam enim fit ab aqua, que aquosa appellatur..., quaedam est carnososa..., quaedam fit prolabente omento in inguen aut scrotum..., quaedam prolabente intestino..., facto autem in inguine tumore*¹⁹. En consecuencia, *hernia* es la grafía general en la Edad Media y Renacimiento. Incluso el propio Carpi salvo en las citas de Celso emplea siempre *hernia*: 292r13; 292r23; 293r18; 293v18.

Nos encontramos ante un capítulo que trata de los varios tipos de hernia de gran influjo posterior. En la terminología Celso también tuvo éxito en el caso de *hirnea*, pues persistió como el más usual, aunque con la grafía *hernia*. En efecto, en el humanismo renacentista Celso fue una de las *auctoritates* preferida, como reacción contra la mezcla de arabismos, vulgarismos y helenismos de la Edad Media, a menudo deformados. Los humanistas querían volver sin intermediarios a los clásicos, como Galeno, Hipócrates y otros. Pero también fueron muy importantes en este aspecto otras fuentes como Plinio y, en especial, Celso, tanto en léxico como en estilo²⁰. Celso, de hecho, mereció grandes elogios por su elegante estilo²¹, lo que le valió el título de *Cicero medicorum*²², como concluye convincentemente Pedro Conde. Sólo posteriormente le sobrepasa el influjo griego²³. Muchos humanistas, con antecedentes claros en Gabriele de Zerbi y Berengario da Carpi entre otros²⁴,

¹⁷ *Leonardi Fuchsii methodus seu ratio compendiaria perveniendi ad veram solidamque medicinam*, (s. n.), Lugduni 1587.

¹⁸ *Io. Fernelii ... Opera medicinalia; nempe Physiologia, Pathologia, et Therapeutica, seu medendi ratio...*, apud Rutilium Borgominerium, Venetiis 1564, 219-415.

¹⁹ *De arte medendi*, en *Christophori a Vega... Opera*, apud Gulielmum Rovillum, Lugduni 1587.

²⁰ Cfr. V. Nutton, "The Changing Language of Medicine", en O. Weijers (ed.), *Vocabulary of Teaching and Research between Middle Ages and Renaissance*, Turnhout (Brepols) 1995, 184-198; E. Montero Cartelle, *Tipología de la literatura médica latina: Antigüedad, Edad Media, Renacimiento*, Porto (Brepols, FIDEM, Textes et études du Moyen Âge, 53) 2010, 146-149.

²¹ Cfr. P. Conde Parrado, *Hipócrates Latino*, *op. cit.*, 315-318.

²² E. Montero, T. Santamaría, "Nec elegantius quam Celso (Colum. IX 2, 1): Sobre la *elegantia* del 'De medicina' de A. Cornelio Celso", *Helmántica* 44 (1993), 477-488: 478.

²³ Cfr. V. Nutton, "The Changing Language...", *art. cit.*, 184-185; 190-191; 197.

²⁴ Cfr. P. Conde Parrado, *Hipócrates Latino*, *op. cit.*, 272; 287-288.

como después el propio Vesalio en su *Fabrica* de 1543²⁵, tendían a acumular sinónimos a título informativo, para que los lectores, ante un término técnico, supieran su correspondencia en la medicina griega (si fuera el caso, distinguiendo doctrinas y autores), latina o incluso árabe²⁶. Lo hacían porque sabían que cada término sólo tenía pleno sentido en el contexto médico de una época cultural y de un sistema determinado.

La autoridad de Celso se debe a su consideración como modelo de *latinitas*, tal como hemos visto que señalaba Carpi *Celsus tamen, latinae linguae inter medicos princeps, cuius nomina non sunt barbara*²⁷. De esta afirmación se deduce que, además de rechazar el helenismo, la lengua de Celso se consideraba puramente latina frente a la terminología medieval o bárbara. La *latinitas* según la *Rhethorica ad Herennium* 4,12,17: *est quae sermonem purum conservat, ab omni vitio remotum*. Es decir, como explican los retóricos (*Rhethorica ad Herennium* 4,12,17 y Quintiliano, *Inst.* 5,14,33 ; 11,1,53, la *latinitas* garantiza la cualidad de un léxico puro (*purus*).

La razón de la postura terminológica de Carpi está en la connotación que el propio Celso señala: *hirnea* es un término *indecorum*; es decir falta contra el *decorum*. Con todo él lo utiliza porque es *commune*. En efecto, el *decorum* en la elección del vocabulario exige las *perspicuitas*, es decir, el *verbum proprium* (o *propietas*), lo que excluye los arcaísmos, vulgarismos, regionalismos, tecnicismos, los *verba obscena, sordida y humilia*, como señala Quintiliano, *Institutio oratoria*, 8,2,1: *proprietas... enim... est sua cuiusque rei appellatio, qua non semper utemur: nam et obscena vitabimus et sordida* (es decir, vulgarismos) *et humilia* (palabras corrientes de los usos cotidianos); *sunt autem humilia infra dignitatem rerum aut ordinis*²⁸.

En efecto, según los datos del *ThLL*, la grafía general en la antigüedad es *hirnea*, pues, es la de Celso, Marcial y Juvenal, que son los autores que más la usan (la primera documentación en *Appendix Virgiliana, Catalepton* 12,8 *ducit, ut decet, superbus ecce Noctuinus*

²⁵ *Andreae Vesalii Bruxellensis de humani corporis fabrica libri VII, ex officina Ioannis Oporini, Basileae 1543* (ed. facsímil Bruselas 1970).

²⁶ Véase, para una exposición más amplia, nuestro trabajo, *Tipología de la literatura médica latina: Antigüedad, Edad Media, Renacimiento, op. cit.*, 139; 166-169.

²⁷ E. Montero, T. Santamaría, "Nec elegantius quam Celso..." , *art. cit.*, 483-488.

²⁸ H. Lausberg, *Manual de retórica literaria*, Madrid (Gredos) 1966, nº 1958,1 y 1074,2.

hirneam, es de significado problemático, ya que podría referirse también, en un juego de palabras²⁹, a una especie de vaso de vino *hirnea*, como atestiguan Plauto *Amph.* 429 y Catón *agr.* 81). Ahora bien, todo ello nos lleva a pensar en usos de la lengua popular o rústica, como señalan A. Walde-J.B. Hofmann en su *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*³⁰. De hecho los usos en Marcial en 3,24,9 y en 12,83,1 son de tono burlesco. Además la hernia se consideraba el resultado de una desenfrenada actividad sexual³¹.

Con todo, el término reaparece bajo la forma *hernia* en el médico Teodoro Prisciano en torno al año 400 d. de C.: *Euporiston, Faenomenon*, 79 p. 83,13 *Hernias infantum frequentius emergentes sic curabimus* (también en p. 84,10)³², que parece así como el responsable del cambio de uso en la medicina.

2. La alternativa de *hernia* era *ramex*, avalada por el uso de Celso y también de Plinio (en ambos casos con las precisiones antes indicadas). Es verdad que pasó a la Edad Media, como indican los usos de la influyente traducción del *Canon* de Avicena por Gerardo de Cremona en la segunda mitad del siglo XII, can. 3,20,1,11,280ra47 *figura enim in coitu illa est mala ex qua timetur ramex et inflatio et ulcera virge*³³, J. M. Savonarola, *Practica*, 6,20,232va-55tit. *De ramice et ruptura*³⁴ y del ya citado Carpi, pero predomina en el Renacimiento (junto a *hernia*), como, por ejemplo, Leonardo Fuchs, *Methodus*, 240,10 *Ubi vero intestina supra in inguinibus haerent, βουβωνοκήλη, hoc est, ramex inguinalis vocatur; meth.* 240,1 *κήλη Latinis ramex et hernia dicitur* o Juan Fernel, *Pathologia*, 383,5 *Hernia seu ramex alias in inguine prominet*.

3. Celso no utiliza ni *crepatura* ni *ruptura*, que Carpi define como voces bárbaras, cuando dice Carpi hablando de los usos de Celso *cuius nomina non sunt barbara*. Esta conciencia perduró en

²⁹ A. Ernout, A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, París (Klincksieck) 1979 (= París 1959), 292-293; *ThLL*, vol. 6,2, 2659.

³⁰ A. Walde, J. B. Hofmann, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, Heildelberg (Winter) 1938, 643.

³¹ Cf. A. Fussi, M. V. *Martialis, Epigrammaton liber tertius*, Hildesheim (Spudasmata, Band 108, Olms) 2006, 241-242.

³² *Theodori Prisciani Euporiston Libri III, V. Rose* (ed.), Leipzig (Teubner) 1894.

³³ *Avicenne Liber Canonis Medicine cum castigationibus Andree Bellunensis... translatus a magistro Gerardo Cremonensi in Toletu ab arabico in latinum*, in edibus Luce Antonii Iunta Florentini, Venetiis 1527.

³⁴ *Practica Ioannis Michaelis Sauonarole, per Bernardinum Vercellensem, Venetiis 1502*.

los autores renacentistas como, por ejemplo, en Leonardo Fuchs, *Methodus*, 240,1, *κίλη Latinis ramex et hernia dicitur, barbaram autem sectantibus medicinam ruptura*, expresión que repite también Cristóbal de Vega, *Ars*, 3,3,10,2,392b5.

Estos autores llaman voz bárbara a *crepatura*, porque es el término que introduce Constantino en su traducción del árabe en la segunda mitad del siglo XII: Constantino el Africano, *Pantegni, Practica*, 8,7,115va37tit. et 40 *De crepatura testium*³⁵ y que tuvo escasa influencia.

El término *ruptura*, por su parte, aunque se usa mucho refiriéndose a los desgarros en el parto de la zona perineal (cf. Trótula, *De curis mulierum*, 124,21 *rupturam inter anum et vulvam (sc. ob partum) tribus locis vel quatuor suimus cum filo de serico*³⁶), con el significado de hernia se extiende con las traducciones de Razes (traducido por Farag ben Salem a mediados del siglo XIII): Razes, *Continens*, 24,2,1,271va40 *si ruptura fuerit penes inguinem, appellatur eminentia inguinis*³⁷, a partir del cual ya se documenta en algunos otros autores como J. M. Savonarola, *Practica*, 6,20,232va55tit. *De ramice et ruptura*; Bernardo de Gordon, *Lilium*, 7,7,322v10 *quando enim bursa testicularum inflatur et tumet..., tunc apparet crepatus et ruptus, ideo vocari potest nomine generali herniarum, quoniam rupturæ verae assimilantur*; *Lilium*, 7,7,322v1tit. *de hernia vel ruptura* y Carpi, como hemos visto. Los autores renacentistas lo rechazan como el ya citado Leonardo Fuchs, *Methodus*, 240,2.

4. Por último, Celso usa *hirnea* para evitar el correspondiente griego, como es bastante habitual en él, cuando decía *enterocelen et epiplocelen Graeci vocant: apud nos indecorum sed commune his hirneae nomen est*, y en ello insiste en 7,18,7 *Graeci communi nomine, quidquid est, hydroclen appellant, nostri... haec quoque sub eodem nomine (sc. hirneae)... habent*.

³⁵ *Omnia opera Ysaac, in officina... Iohannis de Platea, Lugduni 1515.*

³⁶ <Trótula>, *De curis mulierum*, en *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine*, edición y traducción de M. H. Green, Philadelphia (University of Pennsylvania Press) 2001.

³⁷ *Habes candide lector Continentem Rasis...*, <Hiernymus Surianus>, Venetiis 1542. Nótese el uso de *eminentia* referido a la hernia como término descriptivo, al igual que ocurre también en Carpi en varios lugares como, por ejemplo, en comm. 291v28: *accidit... certa eminentia in cute quae dicitur a multis crepatura*.

Esta prevención sentó precedente, porque el uso de los términos griegos *enterocele* (έντεροκήλη) y *epiplocele* (έπιπλοκήλη) fue muy restringido, pues se documenta principalmente en autores renacentistas no como un término integrado, sino como puro helenismo, como en Pablo de Egina, 6,65,301,2 *intestinorum ramex, quem Graeci enterocelen dicunt, est cum intestina sunt in scrotum devoluta*; 6,65,301,22 *Si igitur rupto peritoneao omentum duntaxat in scrotum inciderit, vitium omenti ramex, Graecis epiplocele appellatur* o en Juan Fernel, *Pathologia*, 383,14 *in enterocele et epiplocele permanens tumor non est; phys.* 36,26 *in omni enterocele atque epiplocele tunicam interiorem necessario disrupti, extremam vero duntaxat laxari*, e incluso se menciona en griego sin transcribir como es el caso de Leonardo Fuchs, *Methodus*, 240,6 *Si enim peritoneao rupto intestina in scrotum descendunt, έντεροκήλη Graecis, ramex intestinorum Latinis appellatur; Methodus* 240,18 *si omentum in scrotum devolvatur, έπιπλοκήλη, hoc est, ramex omenti nominatur* o Cristóbal de Vega, *Ars*, 3,3,10,2,392b12 *quaedam (sc. hernia fit) prolabente intestino, dicta έντεροκήλη; ars* 3,3,10,2,392b11 *quaedam (sc. hernia) fit prolabente omento in inguen aut scrotum, quae έπιπλοκήλη dicitur.*

5. En definitiva, el capítulo 7,18 de Celso sobre los variados tipos de hernia en los genitales fue el modelo del que partió la literatura médica posterior. Este capítulo de Celso, como *latinae linguae inter medicos princeps, cuius nomina non sunt barbara*, también sirvió de guía terminológica, pues consagró el uso de *hernia* (aunque desechando la grafía *hirnea*) y *ramex*, abandonó los helenismos *enterocele* y *epiplocele* y dejó para los “bárbaros” *crepatura* y *ruptura*. Por lo demás, el error de comprensión del texto de Celso por parte de Carpi, que vio en el calificativo *indecorum* un sinónimo de hernia, tampoco tuvo éxito, pero es indicio del modo de trabajar de este autor.

RESUMEN

Partiendo del uso en el anatomista prevesaliano Berengario da Carpi de la forma *hernia*, se estudia el uso en la medicina latina de las formas *hirnea/hernia* y sus sinónimos *ramex*, *ruptura* y *crepatura*. Este análisis muestra las distintas connotaciones que estos términos tienen, el influjo de Celso en el léxico de la medicina latina y algunas malinterpretaciones de Carpi.

SUMMARY

Based on the use of the term *hernia* attested in the pre-Vesalian anatomist Berengario da Carpi, this paper studies the use in Latin medicine of the terms *hirnea/hernia* and their synonyms *ramex*, *ruptura* and *crepature*. This analysis sheds light on the different connotations these words have, Celsus's influence on Latin medical terminology, and certain misinterpretations by Carpi.